



送
針對性體
成效療程會

改善脫髮

無力

頭癢

油脂

頭痕

《CMA會員專享7折》

www.HairAgain.com.hk



髮再生
HAIR AGAIN

救髮 我·可以

急救脫髮專線

銅鑼灣·旺角·觀塘

2787 2998

香港工業再展翅 · 締造輝煌新一頁



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



carrying organisation

CMA

Monthly Bulletin

八月號 August Issue 2016

植物幹細胞分離培養技術 藥物量產新出路

Isolation and Culture Technology of Plant Stem Cells Creates a New Way Out for Drug Production

植物與人類關係密切，上世紀 40 年代開始，細胞培養技術逐漸成熟，科學家們進行了大量研究，希望可以規模化地培養植物細胞，為植物的需求提供新的高效途徑。

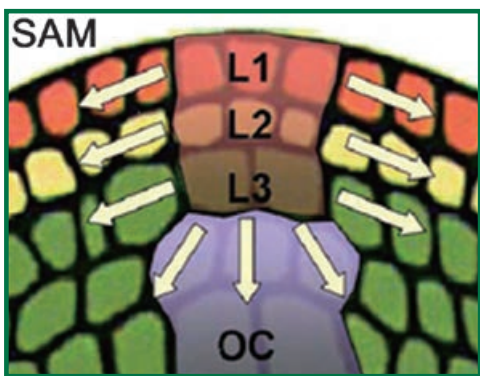
迄今為止，用於培養的植物細胞只有兩種：一種是愈傷細胞，由誘導植物體細胞脫分化而形成；一種是植物幹細胞。實踐顯示，愈傷細胞對外界環境變化非常敏感，培養過程中易出現分化、變異，因此一直難以達到工業化生產規模。

眾所周知，植物幹細胞控制著整個植物的生長和繁衍，是植物生命力的根源。植物幹細胞，是未分化的細胞，具有無限的分裂能力及分化為新的細胞組織的能力；是植物生長發育的源泉和基礎。植物幹細胞必備的兩個條件包括能於無限的時間內能夠保持增殖的能力；以及能夠分化為多樣的細胞和組織前構體能力。

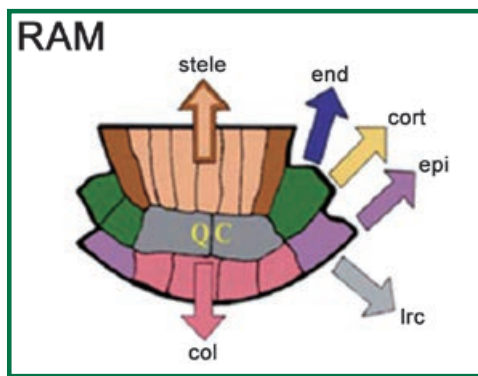
植物幹細胞常位於莖尖生長點、根尖生長點和形成層；它遺傳穩定，適應性強。然

而，由於數量極少，在分離時極易受損，所以在過去 160 多年的時間裡，從未有將植物幹細胞成功分離並培養的先例。直到 2010 年，韓國首次成功分離出紅豆杉幹細胞，並在世界著名的科學期刊《Nature Biotechnology》發表，轟動全球。

植物幹細胞分離培養技術的成功是重要的突破。這一成果理論上可以應用於所有植物，尤其對於活性成分含量極低的珍稀藥用植物，可以極大地降低生產成本，縮短生產週期，這對於藥用植物的可持續開發和利用意義重大，對人類健康具有不可估量的作用。



莖尖生長點 shoot apex



根尖生長點 Root tip

OC= 組織中心；QC= 靜止中心
OC=organize center；QC=quiet center





有業界研發團隊自 2009 年開始植物幹細胞的研究工作，成功建立了國際領先的植物幹細胞分離培養技術平臺，並開發出了適合工廠化生產，簡單高效的植物幹細胞規模培養體系。至 2016 年中，已有紅豆杉，人參等十幾種藥用植物的幹細胞分離及規模培養宣告成功，並已申請專利。

植物幹細胞工廠化生產技術體系，為業界提供了革命性的解決方案，不僅節省了大量人力物力、縮短生產週期和提高經濟效益，更節省大量耕地和林地，讓自然資源得以保持，成為生物技術融合自然之傑作。

As everyone knows, human beings and plants are mutually dependent. Since 1940s, cell culture technology has made progressive development. Numerous researches were conducted by different scientists intending to scale up the culture technology of plant cells and thus providing a new and efficient approach for satisfying our needs of plants.

To date, there are only two culture technologies of plant cells, namely callus cells (dedifferentiated from induced plant cells) and stem cells. Accordingly to experiment conducted, callus cells are highly susceptible to changes in the external environment which result in differentiation and variation during the course of culture. For this reason, such technology has never achieved industrial production scale.

As is known to all, plant stem cells, being the secret key for over-the-years blooming growth cycle and the origin of vitality, dominate the plant growth and reproduction functions. Such stem

cells are also undifferentiated cells with infinite capacity to divide and differentiate into new cells and tissues and as well the source and foundation of plant growth and development. Here comes the two conditions necessary for plant stem cells:

- Self-proliferation—Remain as undifferentiated state with proliferation capacity valid in infinite time;
- Pluripotency—Isomer capacity before differentiating into a variety of cells and tissues.

Plant stem cells are often located at shoot apex, root tip and cambium. With its stable inheritance and strong adaptability, plant stem cells turn out to be a perfect solution to overcome the failure of scaled culture production of callus cells. However, due to deficient quantity and high damage rate during isolation, no successful case was recorded in the past 160 years. Not until 2010, scientists in South Korea have successfully isolated stem cells of Taxus for the first time. Such achievement was published in the world-renowned scientific journal "Nature Biotechnology" and astonished the whole world.

Above-mentioned accomplishment makes an important breakthrough and qualitative leap in plant cells culture. Theoretically, this technology can be applied to all plants, especially for rare medicinal plants with low content of active ingredients and thus greatly reducing production costs and at the same time shortening production cycles. What a great news to human being for sustainable development and application of medicinal plants on healthcare aspects.

Since 2009, R&D teams from the industry have started to conduct research on plant stem

cells and succeeded in establishment of the world's leading isolation and culture technology platform. Appropriate industrialised production approach has also been developed with the availability of precise and efficient scale-up culture system. Until mid-2016, the team declared a dozen medicinal plants, including Taxus and Panax Ginseng, made a mark in isolation and scaled culture of stem cells and has been granted for a patent.

Last but not least, industrialised production technology system for plant stem cells offers a revolutionary solution that not only reduces manpower and resources, shortens production cycles and enhances economic benefits, but also saves mass farmland and woodland which can preserve our natural resources. This is undoubtedly a masterpiece integrating biological technology into nature.



資料提供：健鶴藥業有限公司
Information provided by: Genfortune Pharmaceuticals Ltd
聯絡人 Contact Person: 吳天墜 Roger Ng / 楊永剛 Stephen Yang
查詢 Enquiry: 2811 3329

2015-2017 會員月報編輯委員會 成員名單

主席：盧金榮 常務會董

委員：史立德 副會長
李慧芬 常務會董
蔡志婷 常務會董
符策雄 會董
蔡少森 名譽會董

戴澤良 副會長
胡詠琚 常務會董
余德明 會董
顏明潤 會董

因時制宜 與時並進 劉相尚會董

Always catch up with the world trend

Mr. Liu Siong Song, General Committee Member



八十年代中國改革開放，不只為香港的經濟帶來翻天覆地的改變，也為港商帶來無限商機。今期專訪主角劉相尚會董是第一批到內地投資營商的港商之一，二十多年來緊貼中國內地市場的發展，成功站穩高科技工業的龍頭企業地位。

劉氏由 1973 年開始從事壓鑄機械工業工作，最初主要協助本地企業改良機器，進行自動化生產，提高生產效率。直到 1979 年成立力勁機械廠，隨著內地改革開放的良機，到內地設廠生產，專營製造壓鑄機器及注塑機。劉氏企業見證多年來中國工業市場的發展，其企業製造的壓鑄機器逐步由生產簡單的水龍頭、手錶，發展至電單車、家用電器、汽車零件及電訊產品等。至今，劉氏企業的廠房遍佈中國內地、台灣、美國、意大利，業務遍及全球。

劉氏憶及最初決定到國內營商之際，不少港人對投資

國內業務的意欲不大，國內的貿易制度和營商氣候尚未穩定，或多或少為劉氏當年企業帶來不明朗的因素。不過，劉氏多年來隨機應變，順應國內市地和政策的發展，使企業的業務能夠與時並進，把握商機。

談及個人成功之道，劉氏營商的座右銘是「客戶的成功就是我們的成功」，因此劉氏的企業一直盡心盡力為客人提供服務，見證不少客戶由最初寂寂無名的小企業，發展到規模龐大的知名企業。劉氏除了重視生產質素，亦十分著重售後服務，例如在印度

設立技術中心，為客戶提供人才培訓，管理機械使用。

談及行業未來的發展，劉氏認為機械生產的同業必須妥善控制成本，並同時提高產品的質量，才能使產品與歐美等品牌競爭。劉氏認為行業應該配合國家「工業 4.0」及「中國製造 2025」等國策，致力將機械生產向環保節能、無人化及網絡化等高技術發展，才能使行業持續長遠發展。對於香港年輕人未來的發展，劉氏認為政府及社會各界應為年輕人提供集資的渠道，以使年輕人可以為有便利的條件的創業，繼而創造屬於他們的一片天地。

最後，劉氏堅持每天運動半小時，以保持健康的體魄應付繁重的工作。

The reform and opening-up policy, which has been implemented around China since the 1980s, brought a substantial change for Hong Kong's economy and also many opportunities to its



businessmen. Today, we will interview Mr. Liu Siong Song, the General Committee Member who is the first to do investment and operation in Chinese Mainland. Over the twenty years, enterprise run by him could always follow the development of mainland market, occupying a leading position in hi-tech industry.

Engaged in the work of die-casting machinery since 1973, Liu mainly helped the local companies improve their machines to reach the goal of automated production and to increase productivity. In 1979, Liu established his own enterprise-L.K. Machinery and then set up plants in Chinese Mainland to specialize in producing die-casting machine and injection molding machine when seeing many good chances during the reform and opening-up. Die-casting machines manufactured by his enterprise include those from faucets and watches to motorcycles, household appliances, auto parts and telecommunications products, which witnesses the development of China industrial market over the years. Up to now, Liu expands his business around the world and builds his factories throughout the Chinese Mainland, Taiwan, the United States and Italy etc.

Liu recalled memory that he decided to begin business in the mainland, many Hong Kong merchants were not willing to do some investment there and the instability of trade system and business climate would indeed have more or less negative impacts on his enterprise running. However, Liu could always adjust himself to the development of domestic market and policy thus his enterprise was able to grasp opportunities and keep pace with the times.

Speaking of his personal way to success, Liu says his belief-customer's success is our success-leads him to serve customers heart and soul and it also makes him see lots of clients grow up to large-scale and well-known companies from unknown small ones. Moreover, Liu pays great attention to after-sales service other than quality of products, such as he opens technology center in India to offer customers personnel training and the methods to use machinery.

Referring to the future of machinery industry, Liu thinks his counterparts must control their costs in a proper way and improve the quality of products at the same time, which can make our products compete with those from Europe and America. He also believes according to our national policies of Industry 4.0 and Made in China 2025, machinery industry should be developed as an environment-friendly, energy-saving, unmanned and network-oriented one to keep itself growing up sustainably. For young generation in Hong Kong, Liu hopes the government and society will build fund-raising channels for them so that they are able to start their own business under a convenient circumstance and then to create a new world only belonging to them.

In daily life, Liu takes exercise for half an hour every day in order to keep himself healthy to cope with his heavy work.



廠商會接待來訪機構及活動

搜尋人物、地點和事物

**圖 1 津滬經貿項目交流座談會 (1/6)**

本會陳淑玲第一副會長(左一)及徐炳光副會長(右一)出席活動,並與天津市委常委、市委統戰部王宏江部長(中)會面。

圖 2 山西省代表團訪會 (1/6)

山西省委常委、省委統戰部孫紹聘部長(左四)率領代表團一行5人於6月1日蒞會訪問,由本會徐炳光副會長(右四)主持接待。

圖 3 香港中華廠商聯合會演講廳命名典禮 (31/5)

本會李秀恒會長(右三)、楊孫西永遠名譽會長(右二)、施榮懷永遠名譽會長(右一)聯同香港科技大學校長陳繁昌教授(左二)、香港科技大學副校長(大學拓展)翁以登博士(左一)為香港中華廠商聯合會演講廳命名典禮主持揭幕儀式。

圖 4 吉林省人大常委會黨組副書記、副主任陳偉根率領代表團訪會 (20/5)

吉林省人大常委會黨組副書記、副主任陳偉根(前排左四)率領代表團一行9人於5月20日蒞會訪問,由本會徐炳光副會長(前排左五)、史立德副會長(前排左三)、吳清煥副會長、戴澤良副會長(前排右五)及常董會董等接待。

圖 5 山東省工商聯代表團訪會 (19/5)

山東省工商聯李法信常務副主席(前排中)率領一行17人代表團於5月19日蒞會訪問,由本會尹德勝永遠名譽會長(前排右四)主持接待。

圖 6 青島市委統戰部王吉春副部長率領代表團訪會 (19/5)

青島市委統戰部王吉春副部長(後排中)率領一行9人代表團於5月19日蒞會訪問,由本會尹德勝永遠名譽會長(後排右九)主持接待。

圖 7 全球秦商聯合會代表團訪會 (18/5)

全球秦商聯合會劉阿津會長(前排左六)率領代表團一行13人於5月18日蒞會訪問,由本會吳清煥副會長(前排右六)、戴澤良副會長(前排右五)及會董等接待。

圖 8 貴州省人民政府盧雍政副省長率領代表團訪會 (17/5)

貴州省人民政府盧雍政副省長(前排左五)率領代表團一行20人於5月17日蒞會訪問,由本會李秀恒會長(前排右五)、徐炳光副會長(前排左四)、吳清煥副會長(前排右三)、戴澤良副會長(前排左三)及常董會董等接待。

圖 9 重慶市人民政府港澳辦代表團訪會 (17/5)

重慶市人民政府港澳辦朱曉主任(左五)率領代表團一行3人於5月17日蒞會訪問,由本會李秀恒會長(中)、吳永嘉第二副會長(右五)、戴澤良副會長(右四)及常董會董等接待。

圖 10 長沙市代表團訪會 (17/5)

長沙市人民政府外事僑務辦公室鍾發麗副主任(前排左五)率領代表團一行21人於5月17日蒞會訪問,由本會李秀恒會長(前排右五)、徐炳光副會長(前排左四)、戴澤良副會長(前排右三)及常董會董等接待。

圖 11 「創+造配對區」開幕禮暨頒獎典禮 (13/5)

由創意創業會主辦,本會為支持機構的「創+造配對區」開幕禮暨頒獎典禮於5月13日假香港會議展覽中心舉行。本會戴澤良副會長(前排右三)代表本會出席,並接受由創意創業會胡啟光秘書長(前排右六)致送的紀念品。

圖 12 中國致公黨中央委員會代表團訪會 (12/5)

中國致公黨中央委員會閻小培副主席(前排左三)率領代表團一行6人於5月12日蒞會訪問,本會李秀恒會長(前排左四)、吳清煥副會長(前排中)、戴澤良副會長(前排右四)、梁世華行政總裁(前排右二)及常董會董等接待。

圖 13 與香港緬甸商會代表會面 (12/5)

香港緬甸商會汪振雷創會主席(左二)於5月12日蒞會訪問,由本會尹德輝常務會董(右二)主持接待。

圖 14 南京市商務局代表團訪會 (12/5)

南京市商務局投資促進處王寧洲處長(左三)率領代表團一行3人於5月12日蒞會訪問,由本會鄧錦添會董(右三)主持接待。

圖 15 廠商會與江西省省委強衛書記早餐會 (11/5)

江西省省委強衛書記(前排左五)率領代表團一行13人於5月11日出席本會備設的早餐會,由本會李秀恒會長(前排右五)、吳清煥副會長(前排左四)、戴澤良副會長(前排右三)及常董會董等接待。

圖 16 葵青區助更生茶聚分享會 (11/5)

由本會與商界助更生委員會合辦之「葵青區助更生茶聚分享會」於5月11日假青衣聯邦皇宮舉行,廠商會李秀恒會長(左二)及商界助更生委員會主席何偉權會董(右二)為活動致辭。

圖 17 寧夏民營企業領導力與品牌傳播力赴港研修班代表團訪會 (10/5)

寧夏民營企業領導力與品牌傳播力赴港研修班代表團一行37人,由銀川市工商聯史信主席(前排左六)率領,於5月10日蒞會訪問,由本會徐炳光副會長(前排中)主持接待。



CMA Makers

搜尋人物、地點和事物



Bulletin
編輯個人資料

行業委員會 38

- 紡織及印染業
- 鞋履及皮革業
- 紙品包裝業
- 印刷業
- 電子及光學製品業
- 影音資訊媒體製品業
- 資訊科技業
- 藥物業
- 保健品業
- 珠寶業
- 塑膠業
- 化工業
- 五金業
- 電器業
- 機電業
- 食品製造業
- 傢俬裝飾業
- 禮品業
- 文儀體育用品業
- 玩具業
- 鐘錶業
- 汽車零部件業
- 建造業
- 環保業
- 貿易服務業
- 專業服務業
- 其他製造業
- 其他服務業
- 電鍍環保工業
- 服裝及飾品業
- 餐飲服務業
- 金融服務業
- 毛皮加工及製品業
- 生物科技業
- 電子商貿業
- 城市智能化業
- 動漫及電玩業
- 零售及批發業

會董晚宴



婦女委員會 - 「婦女愛心大使」愛心分享會



青年委員會 - 2016 全球華人青年創新創業論壇



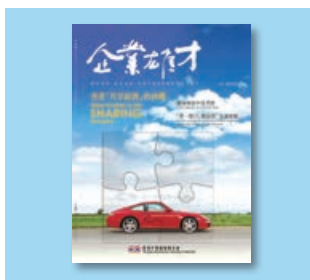
青年委員會 - 籃球、乒乓球比賽



會員刊登《企業雄才》廣告可享 7 折！

《企業雄才》7至9月號經已出版，今期專題探討香港「共享經濟」的商機及發展前景，並邀請青年創業家暢談自己的創業路。其他精彩內容包括：本會創新科技委員會參觀科學園，了解業界最前沿的發展及經驗；重溫廣受傳媒及社會關注的「一帶一路」中亞考察團；以及闡述當局推出「單一窗口」平台及檢討現行報關做法，對港商的利與弊。季刊會發送至各大工商機構、企業、中港政府部門、團體、媒體，以及學術機構。誠邀會員訂閱及刊登廣告！

網上版本：www.cma.org.hk/hke
廣告查詢：2542 8675 (江小姐)





多元路向暑期培訓計劃 2016



香港中華廠商聯合會
秘書服務有限公司

香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。現時更推出會員價 HK\$6,020 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。查詢熱線：3652 7676



「商業服務發展部 2016 年會員優惠」



廠商會會員
「2016 年特別優惠」

辦公室綜合保險
原價：\$1,000 會員特價 HK\$750

公司秘書服務
會員尊享首年公司秘書服務 50% 折扣優惠！

活動日期：01/01/2016 – 31/12/2016
查詢電話：2390 9811

香港中華廠商聯合會來源證服務

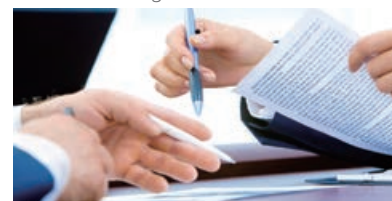
廠商會獲政府授權簽發來源證 (CO)，會員享有特別優惠。2016 年度的會員優惠收費如下：

- 香港產地來源證：\$98 (原價 \$110)
 - 轉口來源證：\$190 (原價 \$215)
 - 商業文件認證：
 - (1) 出口商發票及其他商業文件：\$270 (原價 \$315)
 - (2) 9 款指定商業文件：\$190 (原價 215)
- www.CMA.org.hk/co

會員「樂」Bar



廠商會非凡金鑽系列 - 寶馬 (BMW) 試駕日



廠商會保險代理有限公司

工展會主辦機構廠商會推出貨運保險普及計劃。工展會主辦機構廠商會推出貨運保險普及計劃，劃一保率 0.049%，5 月 15 日前登記，最低保費減至 \$208，首張『最低保費保單』保費全數回贈，之後每張送現金券，一經登記，優惠保留至 2016 年尾。



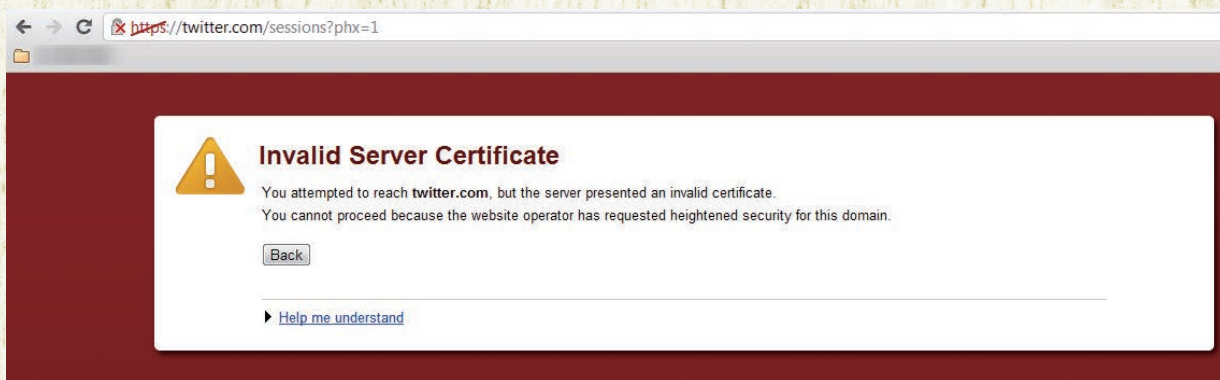
製作：會籍部團隊

CMA Makers@2013

中文隱私政策 · 使用條款 · Cookies · 更多

外遊免費 WiFi 勿亂用 易墮陷阱

Beware of free WiFi traps while on trip



上月介紹了大家出發外遊前要預先做好的資訊保安措施，現在續談在旅程中要留心的網絡安全陷阱及防範方法。

現時不少酒店及機場都設有公用電腦供旅客免費上網，但這些電腦保安防護狀況參差；而且使用者身份不明，有可能被用心不良的人設下惡意軟件陷阱。同樣地，使用公共 WiFi 熱點上網亦要小心，因為這些免費的熱點名稱容易遭人冒認，用戶一旦登入虛假的 WiFi 熱點，網絡通訊會被攔截，甚至被引導至釣魚網站套取個人資料。因此，大家應盡量避免透過公用電腦或公共 WiFi 熱點登入帳戶、輸入敏感資料或下載軟件，免遭竊取資料、誤墮釣魚陷阱或感染惡意程式。

用公共電腦 切記清除緩存

另外，即使網站已使用加密技術，如 https，也要留意瀏覽器的提示，若網址旁的鎖頭圖標是紅色，或出現警告符號，例如「X」或「！」，即表示加密和認證用的數碼證書無效或有問題，用戶切勿登入該網站或輸入資料。使用公用電腦上網後，切記要清除瀏覽器內的所有緩存（cache）、瀏覽歷史和 cookies 等歷程紀錄。而使用公共 WiFi 熱點後，亦要刪除在無線裝置「慣用網絡」設定內的 WiFi 存取點。

更改 WiFi 蛋設定 防被入侵

此外，近年不少人外遊時，都會用上俗稱「WiFi 蛋」的流動 WiFi 熱點裝置（Pocket WiFi），以便與同行人士共享數據上網。要用得安心，切記要登入裝置的管理介面，更改登入密碼及關閉 SSID（Service Set

Identifier）無線網絡識別碼的廣播功能，以防止被黑客入侵，或成為其發動網絡攻擊的幫兇。

原文刊於 2016 年 1 月 15 日《經濟日報》A15 版 Smart World 專欄

Copyright © 2016 Hong Kong Economic Times. All rights reserved. Reprinted with permission.

The previous article has introduced information security measures we should take before going on vacation and business trips. What about the precautionary measures for staying away from security traps?

Many hotels and airports offer public computers with free Internet access, but the security standards are doubtful, and user identities unknown. Malicious software may easily be planted on these computers. Also, caution should be exercised in using public WiFi hotspots to access the Internet as these hotspot names can be purported. If users log in fraudulent WiFi hotspots, the Internet traffic will risk being intercepted or even re-directed to phishing websites that may steal their personal information. Hence, using public computers or WiFi hotspots to access online accounts, input sensitive information or download software should always be avoided to guard against data theft, phishing or malware attacks.

Clear all CACHES after using public computers

Moreover, even if encryptions such as "https" are applied, computer users must pay attention to the browser reminders. The appearance of a red lock icon or warning signs like "X" or "!" indicates invalid or dubious digital certificates for encryption or authentication. Don't visit these websites or input any personal

information there. It is also a good habit to clear all caches, browsing histories and cookies on public computers after use. For users of public WiFi hotspots, they must remove all the WiFi access points set in the "preferred network" in their wireless devices at the end of each session.

Avoid hacking by changing settings in "WiFi eggs"

Recently "Pocket WiFi", commonly known as "WiFi Egg", is popular for data sharing among companions while travelling. For secure usage, always log in the control interface to change the password and turn off the broadcast functions of SSID (Service Set Identifier). Be a SMART user, protect your device from being hacked or even becoming an accomplice in cyber attacks.

Original article was published on the special column "Smart World" on page A15 of "Economic Times" on 15th January 2016

Copyright © 2016 Hong Kong Economic Times. All rights reserved. Reprinted with permission.





只要識食識玩，瘦，很簡單 — 2

As long as you know the trick, slimming is just a piece of cake! (2)

熱量與運動

工作越繁忙，坐在座位上對著電腦的時間便會相對較長。如果本身已在飲食攝取過度的熱量，加上缺乏運動，除了容易造成大肚胸之外，下半身肥胖亦屬常見。今次將會介紹針對下半身而可以隨時進行的運動。

掌握下半“身”的幸福

深蹲 (Squat) :

主要訓練：收緊下半身的肌肉，如大腿股四頭肌（大腿前）、臀肌（pat pat 位置）、小腿跟下背和腹部的肌肉，達至瘦身效果。



動作：

- 開始時，雙腳距離跟肩一樣闊，腳尖向前
- 好像「坐」下來的動作，幻想要坐在一張椅子上，動作由上往下做
- 蹲下時，上半身要先保持挺直，腹部收緊，把重心放在腳掌
- 大腿跟地面保持水平和姿勢穩定，膝蓋不可以超過腳尖
- 然後慢慢回到準備動作

建議運動方案：

- 初學者：每個動作每組 10 下，每次做兩組合，組與組之間可以休息 15 秒
- 進階者：每個動作每組 15 下，每次做 2 - 3 個組合，組與組之間可以休息 10 秒

弓箭步 (Lunge) :

主要訓練：強化核心肌肉的穩定性，改善臀部和大腿肌肉線條。



動作：

- 開始時，在硬地站立，腹部收緊，雙腿分開至膊頭一樣闊
- 左腳（或右腳）向前踏步，大步幅針對髖關節，小步幅針對股四頭肌，要注意膝蓋要成 90 度而不可以超過腳尖，前膝蓋不可以內翻
- 整個動作的過程，上身須保持挺直，姿勢靜止 1 - 2 秒
- 然後轉腳重覆動作

建議運動方案：

- 初學者：每次 10 下，左腳完成後到右腳，每次做兩組，組與組之間可以休息 15 秒

- 進階者：每次 15 下，每次做 2 - 3 個組合，組與組之間可以休息 10 秒

* 要完成每組動作，需時不會超過 1 分鐘，2 - 3 組動作是可以在 10 分鐘內完成。所以，每天做以上的下半身肌肉訓練，也是很容易。

在運動前需先行評估身體狀況，如果在運動時感到不適，應馬上停止，不要勉強完成。如果本身有高血壓、心臟病或血管疾病，宜於運動前先徵詢醫生或有關人士之意見。

吃得聰明

午餐例子

再以中年男士為例，到茶餐廳進食午餐 B（羅宋湯，牛油餐包，咖喱豬扒飯，凍咖啡），就已經攝取了大概 1300 - 1400 卡路里，差不多超過一天所需熱量的一半。如果把午餐 B 改為餐飽走牛油，蒸魚飯，凍檸茶少甜，熱量降至大概 600 - 650 卡路里，相比之前的 B 餐，只是一半左右。

Calorie and Exercise

The busier your working life is, the longer time you will sit in front of a computer. Excessive calorie intake and inadequate exercise will bring you a big belly and even accumulate fat at your lower body! Here are some simple workouts to get you in shape anywhere!

Lose Lower-body Fat for Good

Squat

Train primarily the muscles of your lower body, such as quadriceps (front thighs), gluteus (hips), muscles at your posterior heels, lower legs and abdomen so as to achieve slimming.

Workout:

- Stand erect with your feet about shoulder width apart with your toes pointing forward
- Top-down squat as if you were sitting on an invisible chair
- Keep your back straight with your stomach muscles engaged while keeping your weight on your heels
- Keep your position stable and knees should never go past your toes.
- Resume to the starting position

Recommended Exercise Set:

- Beginner Level: 2 consecutive combined sets with 10 times per workout; 15 seconds rest time in between
- Advanced Level: 2-3 consecutive combined sets with 15 times per workout; 10 seconds rest time in between

Lunge

Primarily strengthen the stability of core muscles and build slender figure of your hips and thighs.

Workout:

- Stand erect on solid, even ground with your feet about shoulder width apart and your stomach muscles engaged
- Take a large step forward with one leg. Bend your knees until they both form 90 degree angles while the front knee should not extend over your toes and avoid swaying inward. Longer step length for hip joints; Shorter step length for hip quadriceps.
- Pause at the bottom of the lunge for 1 - 2 seconds and keep your back as straight as possible
- Alternate with your other leg

Recommended Exercise Set:

- Beginner Level: 2 sets with 10 times per leg; 15 seconds rest time in between
- Advanced Level: 2-3 sets with 15 times per workout; 10 seconds rest time in between

* Whole set will not exceed 1 minute. Therefore, it's effortless for you to complete 2-3 sets within 10 minutes per day so as to firm your lower-body muscles.

Before exercise, thorough body assessment is required. Stop immediately if you feel unwell during workout. People with hypertension, heart or vascular diseases should consult doctor or relevant expertise in advance.

Be a SMART Foodie!

Lunch

Take a middle-aged man as example. A lunch of borscht, butter bun, pork chops with curry sauce and rice and ice coffee accounts for 1,300 - 1,400 calories which makes up 50% of his daily intake. However, unbuttered bun, steamed fish with rice and iced lemon tea with less sugar only consume 600 - 650 calories which is half of the previous menu.

資料及相片提供：Trellis Limited 簡杏芳小姐（高級體適能及長跑教練）

Information and photos provided by: Trellis Limited, Ms. Elco Kan (Advanced Fitness Trainer and distance running instructor)

查詢 Enquiry : 9321 3848



五金業委員會雷鴻仁主席專訪 五金業先驅 憑毅力創出一片晴天

A Pioneer in Manufacturing Industry

Perseverance Brings Along Success

Mr. Lui Hung Yen, Chairman of Metal Products Industrial Committee



五金業可謂是製造業中最核心的行業之一，各個製造業的生產都離不開五金素材，堪稱最古老傳統的工業。本期專訪主角 - 五金業委員會雷鴻仁主席絕對是五金業的老行尊，極具「江湖地位」，同時亦見證著五金業這數十年來的發展歷程。

雷氏出身於商人家庭，其父經營五金商行，因此雷氏及其兄弟自小便承庭訓，長大後亦繼承父業參與五金批發及零售業務。雷氏憶及，六、七十年代是香港五金業最光輝的時候，九龍新填地街與廣東道一帶都是五金商行林立的地方，當時家族五金生意遍及凡錶帶、錶殼、廚房用品等均用到的銅、鋁、不鏽鋼材料等業務。到八十年代中國改革開放後工廠北移，雷氏家族亦在東莞開設廠房，但仍以香港為基地。

直到一九九六年，雷氏決定實踐創業夢想，創立了「恒泰五金有限公司」，繼續經營五金業務。現時雷氏企業主要向珠三角地區的港資工廠提供內地未有生產的五金原材料，雷氏在五金行業內屹立數十年，在行內建立了良好的口碑和信譽，以使公司多年來能夠穩健發展。

談及個人的成功之道，雷氏認為做任何事必須憑藉毅力、恆心和專注，才能成功。此外，他於早期已引入電腦資訊科技及科技設備協助生產，減省人力成本。至於管理方面，他十分重視員工，視他們為公司的寶貴資產。現時其大部分的員工均是服務公司數十年的資深員工，對公司擁有強烈的歸屬感，這對企業的營運和持續發展提供了很大的助力。

對於行業發展，雷氏認為同業正面對珠三角工廠遷移、勞工成本上漲、人民幣升值與原材料價格不穩定等因素影響，經營實在不易。他勉勵同業可以向汽車零部件等國內高需求的市場發展，並多做認證提升產品的競爭力。雷氏亦寄語同業應多加應用嶄新的 3D 五金打印科技，迎合市場趨勢，以使行業能夠升級轉型。

作為本會五金業委員會主席，雷氏衷心希望為會員帶來更多關於創新科技的新資訊，協助同業把握各項新機遇，面對不同的挑戰。

最後，雷氏工餘時不忘回饋社會，擔任多項公職，包括：屯門獅子會前會長、仁愛堂前總理、育智中心理事、屯門區消防安全大使名譽會長會前主席等，為慈善不遺餘力，克盡社會責任。

Metal sector can be regarded as the core of the manufacturing industry as well as the most antique traditional one. In every single manufacturing production process, metal materials are indispensable. In this feature, Mr. Lui Hung Yen, Chairman of Metal Products Industrial Committee, is definitely honoured as the old hand or even plays a decisive role in metal sector. He has also witnessed the sector development over the past decades.

Born in a merchant family engaging in metal business, Lui and his brothers started to bear the responsibilities to succeed their father's metal wholesale and retail businesses since childhood. Recalling memories, metal sector flourished into blossom during 60s to 70s and most shops in Reclamation Street and Canton Road, Kowloon sold metal materials. Lui's family business covered copper, aluminum and stainless steel material provision for manufacturing watch straps and cases, and kitchen utensils. Not until 80s, numbers of factories moved to mainland China after Chinese policy reformation. And Lui's family also set up their plants in Dongguan but still marked Hong Kong as base.

Until 1996, Lui decided to pursue his entrepreneurial dream and established "Hang Tai Metal Co., Ltd." engaging in metal business. Currently, Lui's business focuses on provision of raw metal materials that are unavailable in mainland to Hong Kong-funded factories stationed in



Pearl River Delta region. Decades of experience in metal sector, as well as well-established reputation and credibility, allow the Company develop steadily over years.

What is the key of success? Lui mentioned that patience, perseverance and devotion in everything will eventually lead to success. In addition, with his forward-looking vision, computer science and information technology and related equipment were introduced to assist production and thus reducing labour cost. As for management aspect, he valued each staff as company's precious assets. At present, most of the employees have served for the Company for decades and own strong sense of belonging which in turn benefit the operation and sustainable development of the company.

Lui also comments on industry development. Due to factors such as factory relocation in Pearl River Delta, increasing labour costs, RMB appreciation as well as volatile price fluctuation of raw materials, it is a challenging task for counterparts in operation. Here comes his encouraging messages: "Change your development direction to high-demanding markets such as automobile component parts and acquire more accreditation so as to enhance competitiveness of your products. Moreover, by fully utilising innovative 3D printing technology, you can catch up with the market trend and therefore achieving upgrade and transformation."

As the Chairman of Metal Products Industrial Committee, Lui hopes to

bring more information about innovative technology to fellow members and helps his counterparts to grasp every single business opportunity and be well-equipped to overcome challenges.

Last but not least, Lui always spends his spare time in contributing to the society. Just to name few, he is the Past President of Lions Club of Tuen Mun, Past Director of Yan Oi Tong, Director of Yuk Chi Resource Centre and Past Chairman of Fire Safety Ambassador Honorary Presidents' Association. All his effort in charity is worth praising.



啟泰 腎好血氣好 自然瞓得好!

啟泰藥業集團創立超過25年 歷史悠久，信心之選 中成藥註冊編號HKP-02536

推廣價 **\$288/盒** 原價 \$390/盒

回春丹鹿尾丸

100%香港製造 選用優質鹿尾膠 配合名貴中藥煉製

主要功效

- ✓ 有助強壯腰膝
- ✓ 舒緩關節酸痛
- ✓ 改善夜間頻醒
- ✓ 提升睡眠質素

香港影視明星 駱應鈞先生

踏入中年，腰膝酸痛，成晚去廁所？

客戶廣告

繁忙的都市人往往忽視自然韻律，緊張的生活節奏，令人忽視自己的健康變化，長期缺乏適當的調理，容易導致腎虛氣弱、腰膝無力、關節酸痛、感覺疲倦、如廁頻繁、失眠多夢、手腳冰冷、甚至會引致精力減退等症狀。

腎虛當中區分為腎陰虛或腎陽虛。腎陰虛主要症狀為四肢乏力、手心發熱、容易出汗、面色青白、頭暈、耳力退化、記憶力衰退、脫髮、牙齒鬆動、口乾、煩躁、精力減退等。腎陽虛主要症狀為腰膝酸痛、如廁頻繁、手腳冰冷、畏寒怕冷、精神不振、容易疲累、下肢浮腫等症狀。此外，腎陽虛還會容易導致男女生活不調。人到中老年之所以衰老，原因是人體機能出現了問題，導致氣血虛衰，精神耗損，腎陰不足，肝火上亢，毒素積存及經絡不通。醫學研究顯示，腎虛會隨年齡的增加而遞增。如缺乏適當的保健護理，只會令問題日益嚴重。要健康的身體應以『虛者補之，

損者益之』的原則，以滋養補益為主。

啟泰藥業『回春丹鹿尾丸』以優質鹿尾膠，美國花旗參、正高麗參、霍山石斛、吉林血茸、杜仲、巴戟、天麻等純名貴中藥材煉製，依照古方配合現代科技煉製而成，能夠補肝健腎，調節身體機能。每日只需服食1次，每次1小樽有助強壯腰膝、男女腎虛、手足冰冷、面色蒼白、舒緩關節酸痛、改善如廁頻繁，提升睡眠質數，男女皆宜，功效顯著，100%香港製造，更有中成藥註冊，質量保證，信心之選。



工作壓力大 引起焦慮情緒

香港生活節奏急促，工作壓力大增，容易引致精神緊張，情緒變得焦躁不安，難以集中精神，容易疲勞，加快衰老、力不從心、失眠等症狀。

秘魯瑪卡，又稱為秘魯人蔘，生長於海拔3500米以上的安第斯山區，晝夜溫差達20度以上的環境才可生長，世界衛生組織已將瑪卡列為全球稀有植物。

啟泰藥業深明此道，特選源自秘魯瑪卡為原材料，利用先進的生產技術及南美千年的傳統智慧結合而成『秘魯瑪卡膠囊』

有助於強壯身體、消除焦慮情緒、增強男士活力、提升免疫能力、舒緩更年期不適，絕對是男士恩物，女士之寶。只需每日服食1次，每次3粒，100%香港製造，質量保證，信心之選。

此外，現到啟泰門市或專櫃則可享優惠價\$238/盒，買2盒額外9折，平均只需\$214.2/盒。



查詢熱線：8202 0228

食海參 · 要小心

What Can Go Wrong with Sea Cucumbers?



食物安全專員 曾耀源 (廠商會檢定中心)

Food Safety Specialist YY TSANG
(CMA Testing and Certification Laboratories)

查詢熱線 Enquiry Hotline: 2256 8882



真假海參圖片

圖片來源：東網，2016

http://hk.on.cc/cn/bkn/cnt/news/20160421/bkn-cn-20160421092211242-0421_05011_001.html?eventsection=cn_news&eventid=402882b152f254d701531b9294a12c83

海參造假事件時有報導，最近便有廣州食肆出售「人造海參」。據聞假海參是以海藻粉和魔芋粉等製成，但外表有點「瑕疵」(如兩頭封閉、刺長短整齊、顏色烏黑不自然等)。單以外觀去分辨真假海參並不可靠，因為高超造假技術已可令假海參變得「自然」。此外，有不法商人會以平價但真實的海參假冒貴價海參。一般市民甚至專家亦難以肉眼確認海參的品種，尤其是已失去原有特徵的乾海參。

科學鑑別免受騙

全世界可食用的海參超過 40 種，如貴價的日本刺參、中價的澳洲豬婆參，以及平價的中東小禿參。幾年前有本地大學成功以 DNA 鑑別香港銷售的海味食品，以防止魚目混珠的情況出現。

海參也有食安風險?!

自古以來，海參被視為滋補珍品。但正如其他食物一樣，也曾經「出事」。

1) 過量添加劑

2011 年有報導指內地產的海參含過量「哥士的」(氫氧化鈉)。氫氧化鈉可在食物中用作酸度調節劑或清洗劑兼去皮劑，「適量」使用是安全的。然而，在海參中「濫用」哥士的可帶來食安風險。

2) 禁用防腐劑

在海參的儲存和運輸過程中，有不法商販會非法加入甲醛，以防止海參變質腐爛。

3) 環境污染物

假如生長海域受污染，海水中有毒物質便會積聚在海參體內。例如，有研究曾發現中國浙江舟山的海參樣品含過量的鉻、砷、汞和鉛。此外，海參曾被驗出含持久性環境污染物(如多環芳香烴)。

4) 養殖用藥

在海參養殖過程中，養殖戶或會使用一些化學物(如抗生素、清毒劑等)。假如過量使用或沒有遵守休藥期，化學物可殘留在海參上。

There have been media reports from time to time about counterfeit and adulterated sea cucumbers. A restaurant located in Guangzhou is recently found selling "artificial sea cucumbers". It is reported that the fake sea cucumbers are made of algal powder, konjac powder, etc. A few appearance defects of the fake food have been observed (e.g. blocked ends, papillae of equal thickness and length, and unnatural shiny black colour). However, we can't always affirmatively tell if a sea cucumber is real by its appearance. Superb counterfeiting technology can indeed make a fake sea cucumber look "natural". On the other hand, dishonest traders may substitute expensive sea cucumbers with cheaper sea cucumbers though they are real. General public and even experts cannot identify the species of a sea cucumber with the naked eye, especially dried sea cucumbers because some morphological features have been lost.

Scientific Identification of Sea Cucumbers

There are over 40 edible species of sea cucumbers in the world. Examples include Japanese sea cucumber (high price), white teatfish from Australia (medium price) and sandfish from Middle East (low price). In order to combat food adulteration, few years ago a local university successfully employed a DNA-based technique to identify different dried seafood (including sea cucumbers) sold in Hong Kong.

Food Safety Risks of Sea Cucumbers?!

Since ancient times, sea cucumber is considered

as tonic food. However, just like other foods, incidents associated with sea cucumbers have once occurred.

1) Excessive Additives

In 2011, excessive use of caustic soda (i.e. sodium hydroxide) in sea cucumbers manufactured in the Mainland was reported. Sodium hydroxide can be used as an acidity regulator, a washing agent and/or a peeling agent in food. Moderate use of the chemical is safe for consumers. However, abuse of caustic soda in sea cucumbers shall increase food safety risk.

2) Prohibited Preservatives

During the storage and transportation of sea cucumbers, dishonest traders may illegally use carcinogenic formaldehyde to prevent sea cucumber from deterioration.

3) Environmental Contaminants

If the marine environment for sea cucumber aquaculture is polluted, toxic substances present in seawater will accumulate inside sea cucumbers in the territory. For example, a study once found that sea cucumbers samples collected from Zhoushan in Zhejiang province of Mainland, contained excessive chromium, arsenic, mercury and lead. Moreover, persistent environmental pollutants (e.g. PAHs) were also detected.

4) Aquaculture Drugs

During the aquaculture stage, farmers may use several chemicals (e.g. antibiotics, disinfectants, etc.). If the chemicals are excessively used or the rules of withdrawal periods are not followed, chemical residues may be found in farmed sea cucumbers.



海參圖片

圖片來源：FAO, 2004

<http://www.fao.org/docrep/007/y5501e/y5501e0b.htm>

中電「環保節能機構」嘉許計劃，與業界攜手推動節能文化(續)

CLP GREEN^{PLUS} Award - Promoting Energy Saving to Different Business Sectors(Continued)

接續上期分享，中電將介紹更多關於嘉許計劃中的得獎者及其工廠的節能方案。

中電的嘉許計劃旨在鼓勵及表揚對環保節能作出貢獻的機構，亦一直獲得各行各業的支持及參與，去年合共接獲超過 5,000 份申請，反應相當熱烈。今年邁入第五周年，中電亦十分榮幸邀請到不同政府部門、綠色團體、商會、學界及專業機構作為此計劃的評審委員會。

過往得獎機構的成功例子二：

港資工廠的金獎得主 — 利奧紙品集團(香港)有限公司



集團是一家為客戶提供印刷和包裝等一站式服務的環球印刷通訊公司，主要生產基地位於廣東省。自成立以來竭誠實行環保理念，以『零廢料工廠』為最終目標，為社會的可持續發展作出貢獻。

節能工程項目特色及節能措施：

公司成立能源管理委員會及能源管理中心，從各個營運環節監控能源消耗，有助發掘和監察節能項目

邀請中電及其集團位於深圳的節能公司為公司節能減排提供意見

建立壓縮空氣餘熱回收系統，回收運行過程中產



製冷機配合蓄冰槽於夜間製冷，而日間從融冰過程提供冷氣，平衡用電負荷

鼓勵員工們一起參與節能活動，使他們在行為上加添更多環保意識，平均共節省約 20% 能源

Another successful manufacturer's story and its energy efficient solutions from GREEN^{PLUS} Award winner will be introduced.

CLP GREEN^{PLUS} Award Programme aims to encourage and recognise the outstanding organizations contributed in energy saving and environmental protection. Last year, the programme has received a hugely positive response with over 5,000 applications from different business sectors in Hong Kong. Stepping to the fifth year, CLP invites the members of judging panel from the government, green groups, business chambers, academic and professional bodies.

Successful Story of Previous Awardees:

Gold Awardee of Hong Kong Manufacturer - Leo Paper Group (HK) Ltd.

Leo Paper Group (HK) Ltd. is a global printing communications company which provides one-stop service

生的熱能，從而提供高溫熱水予宿舍，大大提高了能源效率

全面使用 LED 燈取代傳統的 T5/T8 燈管，既減低照明用電量，亦減少維修保養成本

整合新與舊的污水處理系統，從而優化當中耗電較高的程序，降低各系統的能源消耗量；更換及淘汰低效能的機組，節省不必要的能源消耗

from printing to packaging. The production lines are mainly in Guangdong, China. The company has shown great achievements in environmental protection and aimed to ultimate goal - Zero Waste manufacturer.

Energy Saving Measures & Performance:

Set up Energy Management Committee and Control Centre to reduce energy use in different production processes and find more energy efficient solutions through energy audit, data analysis and introduction of new technology

Invite CLP and its subsidiary in Shenzhen to provide energy saving advise

Set up heat recovery system with air compressor to improve energy efficiency. By recovered waste heat, the system supplies hot water to dormitory

Replace all T5/T8 light tubes by LED tubes to reduce energy consumption of lighting and minimise maintenance cost

Merge new and old waste water treatment systems in order to optimise the loading to suit the operation. Also replace the old and low energy efficient machines to reduce energy consumption

Introduce ice storage system which produces ice at night time and melt ice to produce chilled water at daytime to enjoy a lower tariff from off-peak period

Encourage workers to join energy saving activities so as to raise their awareness on environmental protection. In average, 20% of energy has been saved



了解得獎機構的節能心得，請瀏覽網頁：
Please visit website to learn more energy saving tips from awardees:
www.clp.com.hk/GPaward

資料提供：香港中華電力有限公司
Information and photos provided by: CLP Power Hong Kong Limited
查詢：蔣佳偉先生，電話：2678 6142
Enquiry: Mr. Gary Chiang, tel.: 2678 6142

本會活動速遞 CMA Focus

活動 Event	日期 Date	查詢電話 Enquiry Hotline
國泰城及港鐵管理考察團 Mission to Cathy City and MTR Corp	2/9/2016	2851 1555
「廠商會好聲音 2016」邀請賽—決賽 The Voice of CMA 2016 (Final)	14/9/2016	2851 1555
9月份會員「樂」Bar CMA Bar Time - September	20/9/2016	2542 5765
廠商會會員服務簡介會 CMA Services Briefing Session	21/9/2016	2542 8610

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭





INNOTECH 呈獻：「廠商會好聲音 2016」

INNOTECH presents : The Voice of CMA 2016



(左起) 林祖輝先生、顏培珊小姐及黃達昌先生

本會舉辦「Innotech 呈獻：廠商會好聲音 2016」邀請賽，接獲近 60 個參賽單位報名，反應十分熱烈！初賽已於 8 月 5 日圓滿結束，由著名藝人林祖輝先生、晉升音樂中心歌唱老師黃達昌先生以及唱作歌手顏培珊小姐出任評審，經過激烈的比拼，最後共選出 15 個單位入圍總決賽，決賽當晚誓必掀起龍爭虎鬥。總決賽謹訂於 9 月 14 日舉行，本會誠邀會員親臨觀賞比賽，有興趣的會員請下載及填寫索取免費門券回條（連結：www.cma.org.hk/files/fckfiles/CMA_theVoice2016_Ticket.pdf）逕交本會。

The preliminary contest of Innotech presents "The Voice of CMA 2016" was successfully held on the 5th August. Close to 60 contestants joined the competition while 15 of them were selected to take part in the finals to strive for various awards. The finals will be held on the 14th September. CMA members are welcome to attend the finals and cheer for your favorite candidate in such blazing atmosphere! Interested parties please complete the application form (www.cma.org.hk/files/fckfiles/CMA_theVoice2016_Ticket.pdf) and send it back to us on or before 26 August.

總決賽名單

個人：(以姓氏筆劃序排列)

- | | | |
|--------|--------|---------|
| 1. 田澤宇 | 5. 林雅雯 | 9. 廖世文 |
| 2. 伍熾任 | 6. 孫暉銓 | 10. 潘敬善 |
| 3. 李凱琳 | 7. 黃雨琛 | 11. 鄧尚銘 |
| 4. 林雪芬 | 8. 楊善喻 | 12. 戴嘉倩 |

組合：(以姓氏筆劃序排列)

1. 朱家禧、龐家強、鍾皓光
2. 張家樂、鍾鏢
3. 莊潤玲、譚秀琼

「Innotech 呈獻：廠商會好聲音 2016」總決賽 Innotech presents "The Voice of CMA 2016" - Finals

日期 Date：2016 年 9 月 14 日 (星期三)
14/09/2016 (Wednesday)

時間 Time：晚上 7:30
7:30pm

地點 Venue：青年廣場 Y 綜藝館 (地址：柴灣柴灣道 238 號)

Y-Theatre, Youth Square (Address: 238 Chai Wan Road, Chai Wan)

查詢 Enquiries：2851 1555

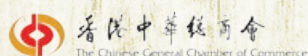
冠名贊助機構



贊助機構 (排名不分先後)



支持機構 (排名不分先後)



新會員介紹

Introduction of New Members

公司：鉅發源有限公司
Company: Kui Fat Yuen Ltd
代表：執行董事 陳建年先生
Representative: Executive Director
Mr Chan Kin Nin Kenneth
產品：大米
Product: Rice



公司：順泰印刷有限公司
Company: Shun Tai Printing Co Ltd
代表：銷售經理 蕭澤明先生
Representative: Sales Manager
Mr Siu Chak Ming Peter
產品：網上電子商貿形式及商業印刷
Product: e-Commerce & Commercial printing



Company: PayPal Hong Kong Limited
代表：董事 葉承浩先生
Representative: Director
Mr William Ip
產品：網上付款服務
Product: Payment solution



Company: Allo Online Solution Limited
代表：執行董事 項偉倫先生
Representative: Managing Director
Mr Hong Wai Lun
產品：電子商貿、電子市場推廣及製作
Product: Electronic commerce, electronic marketing & production



Company: MAO Consultancy Limited
代表：董事 任浩斌先生
Representative: Director
Mr Nathan Yam
產品：市場推廣及製作
Product: Marketing, production & endorsement



公司：碧玉豐珠寶控股有限公司
Company: Bi Yu Feng Jewelry Holdings Limited
代表：副總經理 錢景笙小姐
Representative: Chief Operation Officer
Ms Chin King Sang
產品：翡翠
Product: Jadeite



公司：動國際有限公司
Company: Dynamic Corporation Limited
代表：共同創辦人 黃凱藍小姐
Representative: Co-Founder
Ms Dorina Wong
產品：市場推廣及活動管理服務
Product: Marketing and event management services



Company: Playmore International Limited
代表：執行董事 歐陽雅泓先生
Representative: Managing Director
Mr Ou Yang Nga Wang
產品：數碼印花
Product: Sublimation & digital print





會員優惠
Member Offers

大有倉集團有限公司 (蘋果迷你倉)
Tai Yau Storage Group Ltd. (Apple Storage)



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

凡香港中華廠商聯合會會員到蘋果迷你倉指定分店租倉，即可享有額外 3% 折扣優惠。
The members of CMA can enjoy 3% extra discount in specified branches of Apple Storage.

優惠日期至 2017 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2017



電話 Tel : 2203 9015
傳真 Fax : 8208 6881
電郵 Email : marketing@applestorage.com.hk
網址 Website : www.applestorage.com.hk



德國寶 (香港) 有限公司
German Pool (Hong Kong) Limited



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

1. 以會員價 \$2366 購買德國寶健康鮮磨胚芽米機 型號 : GRM-450 (原價 \$3380)
 2. 以會員價 \$3160 購買德國寶自然養生機 - 黑鑽石 型號 : PRO-8 (原價 \$3950)
 3. 以會員價 \$1450 購買德國寶光波爐 型號 : CKY-988D (原價 \$1820)
1. Purchase Healthy Rice Bran Miller Model no.: GRM-450 at member price \$2366 (Original Price: \$3380)
 2. Purchase Professional High-Speed Food Processor Black Diamond Model no.: PRO-8 at member price \$3160 (Original Price: 3950)
 3. Purchase Multi-Purpose Halogen Cooking Pot Model no.: CKY-988D at member price \$1450 (Original Price: \$1820)

優惠日期至 2017 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2017



電話 Tel : 2773 2816
傳真 Fax : 2365 6009
電郵 Email : deco.so@germanpool.com
網址 Website : www.germanpool.com



御軒冰脆龍鬚糖
Yuhin Icy-Crispy Dragon Beard Candy



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

1. 以個人名義買滿 \$2000 免費送貨兼送贈特色禮品另加 8 折。
 2. 機構聯歡團購，購物滿 \$30000 即享 8 折，免費贈送師傅表演拉糖 2 小時。
1. Enjoy 20% discount off, gifts and free delivery when purchase \$2000 or above.
 2. For the activities of the organization, 20% discount off when purchase \$30000. 2 hours Dragon Beard Candy making show will be offered.

優惠日期至 2017 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2017



電話 Tel : 2752 8168
電郵 Email : info@yuhin.com.hk
網址 Website : www.towndragon.com.hk



美宜峰健康食品 (香港) 有限公司
Milford Nutriproducts (HK) Ltd.



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

以下新西蘭食品低至 63 折發售：
奧米加 3 深海魚油丸 (100 粒 \$213 及 300 粒 \$439)、青口素 (100 粒 \$270)、奧米加六月見草油丸 (100 粒 \$250)、麥蘆卡蜂蜜 [UMF5+(500 克)、10+(500 克)、15+(250 克)] \$215、\$410、\$442、A 級鱈魚花膠 (500 克 \$2800)
購物每單滿 \$1500 或以上，再獲 95 折優惠 (花膠除外)
All health products from New Zealand up to 37% off
Omega-3 Fish Oil (100 Caps \$213 & 300 Caps \$439), Mussel Extract (100 Caps \$270), Omega-6 Evening Primrose Oil (100 Caps \$250), Manuka Honey [UMF5+(500g) \$215, 10+(500g) \$410, 15+(250g) \$442], A Grade Fish Maw (500g \$2800)
Buy \$1500 or above, extra 5% off. (Excluding A Grade Fish Maw)

優惠日期至 2017 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2017



電話 Tel : 2487 3074
傳真 Fax : 2367 7010
電郵 Email : info@milfordnp.com
網址 Website : www.milfordnp.com



香港專業瑜伽中心
Yoga Place



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

報讀瑜伽導師訓練 200 小時課程 (香港區)，一次性付款可獲九五折優惠。
5% off on one-off payment of 200 hours yoga teacher training (Hong Kong).

優惠日期至 2017 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2017



電話 Tel : 2522 0038
地址 Address : 香港上環普仁街 11 號
世銀花苑 20H



香港諾富特世紀酒店
Novotel Century Hong Kong



廠商會會員優惠 Exclusive offer to CMA Members :

香港諾富特世紀酒店住宿及會議優惠 - 會議套餐低至每位 \$580，連午餐、茶點、無線上網、咖啡及茶。預訂滿 20 間客房連會議室，免費升級至商務客房 (一間)。暑期 (5-8 月) 特別優惠 - 雙倍積分及半小時飲品無限飲 (會議人數達 20 人或以上)。積分計劃: 登記成為雅高樂雅會會員，預訂客房及會議室賺取積分 (每 2 歐元一分，滿 2,000 分可獲 40 歐元禮券)，禮券可用於全球 2,700 間雅高旗下酒店
Novotel Century Hong Kong Residential Meeting Package Special Offer - Meeting Package start from HKD580 per person inclusive lunch, refreshment, WIFI internet access, coffee & tea. Complimentary one room upgrade to Executive Premium Room if book up to 20 rooms with meeting room. Summer (May - Aug) Special Offer - Double bonus and free half hour drink (for meeting over 20 persons)
Bonus Reward: Join Le Club AccorHotels Meeting Planner to accumulate the points for the booking of hotel rooms with meeting room (Every 2 euro spent will receive 1 point, entitle to 2,000 points will get a 40 euro voucher to be used in 2,700 Accor hotels around the world.)

優惠日期至 2017 年 12 月 31 日
The offer is valid until 31 December, 2017



電話 Tel : 2507 6630 (營業部, Sales Office)
2507 6677 (宴會部, Banquet)
傳真 Fax : 2507 6621
電郵 Email : H3562-SL1@accor.com (營業部, Sales Office)
H3562-SB1@accor.com (宴會部, Banquet)
網址 Website : http://www.novotelhongkongcentury.com/



拒絕賄選種票 維護廉潔選舉

Say No to Electoral Bribes and Vote-rigging Support Clean Elections

新 一屆立法會選舉及選舉委員會界別分組選舉將於今年下旬舉行，上述選舉受到由廉政公署執行的《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）約束。根據此法例，選民**不可**：

- 在香港境內或其他地方索取或接受任何人提供的利益（包括金錢、禮物等）、飲食或娛樂，從而出賣自己的選票；
- 明知本身無權在選舉中投票卻在該選舉中投票；明知或罔顧後果地向選舉事務主任提供屬虛假的資料，而其後在選舉中投票。

The Legislative Council Election and Election Committee Subsector Elections will be held later this year. These elections are regulated by the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) ("ECICO") enforced by the ICAC. According to the ECICO, an elector **must not**:

- Solicit or accept any advantage (including money, gift, etc.), food, drink, or entertainment from any person within Hong Kong or elsewhere for selling his/her vote;
- Vote at an election knowing that he/she is not entitled to do so; or vote after having knowingly or recklessly given false information to an electoral officer.



- 任何人藉提供免費飲食誘使選民投票予某候選人，即屬違法。
- 選民接受有關飲食而出賣自己的選票亦屬犯法。
- It is an offence for any person to offer free meals to electors with a view to inducing votes for a particular candidate.
- Electors who accept the above meals for selling votes will also commit an offence.



- 任何人明知而向選舉事務處提供虛假的資料以登記為選民，會觸犯相關的選舉管理委員會規例。
- 若該人士其後在選舉中投票，便會觸犯《選舉（舞弊及非法行為）條例》。
- Any person who knowingly provides false information for voter registration will contravene the relevant Electoral Affairs Commission Regulation.
- If the person subsequently votes at the election, he/she will contravene the ECICO.

**觸犯《選舉（舞弊及非法行為）條例》最高刑罰為
罰款 \$500,000 及監禁 7 年**

**The maximum penalty of contravening the ECICO is
a fine of \$500,000 and imprisonment for 7 years.**



廉潔選舉查詢熱線 Clean Election Enquiry Hotline : 2920 7878
24 小時舉報貪污熱線 24-Hour Report Corruption Hotline : 25 266 366
廉潔選舉網站 Clean Election Website : www.icac.org.hk/elections

(如對有關法例有任何疑問，請徵詢法律意見
In case of doubt about the ECICO, please seek legal advice.)